



PROGRAMUL DE COOPERARE ELVEȚIANO-ROMÂN
SWISS-ROMANIAN COOPERATION PROGRAMME

Nr. inreg. 217/26.02.2015

SCRISOARE DE INTENȚIE

1. Fundația Centrul pentru Politici și Servicii de Sănătate cu sediul în Str. Intrarea Gădinți nr. 4, sector 1, București, telefon 021/2521795, fax 021/2521794, intenționează să achiziționeze, prin "Cumpărare directă", în conformitate cu prevederile art. 19 din OUG nr.34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii, cu modificările și completările ulterioare, **servicii de traduceri autorizate** în cadrul proiectului "Îmbunătățirea calității serviciilor de terapie intensiva pediatrica prin dezvoltarea și implementarea unui program de formare" finanțat prin Programul de Cooperare Elvețiano-Român.

2. Persoană de contact - Răzvan Vieru, Responsabil Achiziții - tel. 021-2521795, fax: 021-2521794, e-mail: rvieru@cpss.ro

3. Obiectul achiziției și definiții: Servicii de traduceri autorizate în cadrul proiectului "Îmbunătățirea calității serviciilor de terapie intensiva pediatrica prin dezvoltarea și implementarea unui program de formare", conform cerințelor contractului de finanțare pentru toată perioada de implementare a acestuia, respectiv până la 30.04.2016.

În înțelesul prezentei scrisori de intenție prin servicii de traducere se înțeleg atât servicii de traducere cât și servicii de retroversiune.

Prin materiale în cadrul prezentei scrisori de intenție se înțeleg formatele word, pdf, ppt, xls, jpeg.

Prin pagină se înțelege pagina tradusă în limba țintă care conține o succesiune de 2000 de caractere cu spații.

Se va prezenta un document listat din softuri specializate (de tipul PractiCount sau similar) care prezintă caracteristicile materialelor traduse precizând minim următoarele informații: nume document, număr cuvinte, număr caractere cu spații, număr pagini). Acest document va fi anexat la Procesul verbal de predare-primire a materialelor traduse ce va însoți factura.

Prin zi se înțelege zi calendaristică și nu zi lucrătoare în înțelesul prezentei scrisori de intenție.

DESCRIEREA SERVICIILOR:

I. Scopul achiziției:

Achiziția de servicii de traducere autorizată română-engleză și/sau engleză-română pentru buna desfășurare a activității în cadrul proiectului „*Îmbunătățirea calității serviciilor de terapie intensivă pediatrică prin dezvoltarea și implementarea unui program de formare*”.

II. Descrierea contractului:

Prestatorul va furniza servicii de traducere autorizată a unor materiale standard și specializate pe domeniul medical, la solicitarea beneficiarului, din limba română în limba engleză și/sau din limba engleză în limba română. Cantitățile (numărul de pagini) se stabilesc în funcție de necesitățile beneficiarului. Se estimează un necesar de maxim 500 pagini de materiale standard și un număr de maxim 1500 pagini de materiale standard medicale pentru toată perioada de derulare a contractului.

III. Durata de execuție a contractului și termene:

De la semnarea contractului până 30.04.2016, cu posibilitate de prelungire la inițiativa beneficiarului.

www.swiss-contribution.ch/romania

www.ms.ro

Pentru o serie de materiale medicale, identificate la acest moment, este necesară respectarea următoarelor termene (considerate în regim normal conform celor precizate la punctul V):

- Pentru un număr de aproximativ 250 pagini pdf, 800 slide-uri de ppt-uri și 100 pagini de word totalizând un număr de maxim 480.000 caractere cu spații (echivalentul a 240 pagini standard, 2000 caractere cu spații per pagină) traducerea trebuie realizată în perioada de la semnarea contractului (estimată pentru data de 06.03.2015) și până cel mai târziu 20.03.2015 cu predare periodică a materialelor conform celor precizate mai jos:

- o Echivalentul a 60 de pagini până cel mai târziu în 10 martie
- o Echivalentul a 60 de pagini până cel mai târziu în 13 martie
- o Echivalentul a 60 de pagini până cel mai târziu în 17 martie
- o Echivalentul a 60 de pagini până cel mai târziu în 20 martie.

Toate materialele menționate mai sus (echivalentul a 240 pagini standard) vor fi puse la dispoziția Prestatorului la data semnării contractului.

- Pentru un număr de aproximativ 300 de pagini pdf, 1200 slide-uri și 200 pagini word totalizând un număr de aproximativ de 1.280.000 de caractere cu spații (echivalentul a 640 pagini standard, 2000 de caractere cu spații per pagină) traducerea trebuie realizată până cel mai târziu la 30.04.2015 cu predarea periodică a materialelor astfel:

- o Echivalentul a 80 de pagini până cel mai târziu în 26 martie
- o Echivalentul a 80 de pagini până cel mai târziu în 31 martie
- o Echivalentul a 80 de pagini până cel mai târziu în 3 aprilie
- o Echivalentul a 80 de pagini până cel mai târziu în 8 aprilie
- o Echivalentul a 80 de pagini până cel mai târziu în 15 aprilie
- o Echivalentul a 80 de pagini până cel mai târziu în 21 aprilie
- o Echivalentul a 80 de pagini până cel mai târziu în 27 aprilie
- o Echivalentul a 80 de pagini până cel mai târziu în 30 aprilie

Toate materialele menționate mai sus (echivalentul a 640 pagini standard) vor fi puse la dispoziția Prestorului nu mai târziu de 20.03.2015.

Prin depunerea unei oferte operatorul economic declară că deține capacitatea și numărul de traducători de specialitate necesari pentru realizarea serviciilor în cantitatea solicitată și conform calendarului maximal menționat anterior.

IV. Obligațiile principale ale operatorului economic pentru servicii de traducere autorizată:

Prestatorul va trebui să asigure următoarele:

- Efectuarea serviciilor de traducere autorizată română-engleză și/sau engleză română a unor materiale necesare, la cererea beneficiarului;
- Efectuarea serviciilor de revizuire a traducerilor, la cererea beneficiarului. În cazul în care beneficiarul identifică existența unor greșeli gramaticale sau inadvertențe față de textul înaintat spre traducere, materialele vor fi refăcute de către prestator fără costuri suplimentare pentru beneficiar;
- Protecția informațiilor la care are acces în derularea contractului și faptul că, atât pe perioada de derulare a contractului, cât și după încetarea acestuia, informațiile sau materialele nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale. Încălcarea prevederilor referitoare la confidențialitate, atrage după caz, conform prevederilor legale în vigoare, răspunderea administrativă, civilă sau penală a persoanei fizice/juridice vinovate.

În cazul nerespectării obligațiilor de către traducător, beneficiarul își rezervă dreptul de a rezilia contractul sau de a aplica sancțiuni în cuantumul stabilit în contractul ce urmează a fi încheiat cu ofertantul câștigător.

Prestatorul are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri doar cu personal autorizat de Ministerul Justiției în conformitate cu prevederile Legii nr. 178/1997, cu modificările și completările ulterioare. Prestatorul va prezenta beneficiarului, în momentul depunerii ofertei, documente din care să reiasă calitatea de traducător autorizat al personalului utilizat pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale și experiența în efectuarea de traduceri medicale (pentru minim 2 traducători puși la dispoziție pe durata contractului). În cazul în care pe durata derulării contractului prestatorul va efectua modificări în ceea ce privește personalul desemnat pentru a duce la îndeplinire obligațiile contractuale, prestatorul va înainta beneficiarului documente din care să reiasă calitatea de traducător autorizat și va solicita acceptul beneficiarului.

V. Modalitatea de derulare a contractului:

În scopul derulării contractului, atât beneficiarul, cât și prestatorul vor desemna un reprezentant și un înlocuitor și vor comunica datele de contact (e-mail, fax și telefon) pentru menținerea comunicării în scopul derulării contractului.

Prestarea serviciilor, în funcție de necesitățile beneficiarului, va fi solicitată de către reprezentantul beneficiarului prin transmiterea unei comenzi prin e-mail sau fax. Comanda va include termenul solicitat pentru prestarea serviciilor și materialele-sursa pentru care se solicita traducerea (în cazul transmiterii comenzii prin e-mail, format .pdf, word sau alte formate) cu excepția termenelor prevăzute la punctul III și care sunt obligatorii.

Prestatorul va confirma recepționarea comenzii și asumarea termenului solicitat, în maxim 3h de la transmiterea comenzii.

Materialele traduse se transmit prin e-mail pentru a fi aprobate de beneficiar înainte de a fi transmise tipărite la sediul beneficiarului.

Modul de prezentare al documentelor traduse. Dacă nu există alte cerințe specifice ale materialului sursă materialele vor fi redactate la calculator, font A4, stil normal, font Times New Roman, dimensiune font 12, regulat, spațiere la un rând, un singur spațiu între cuvinte, marginile paginii: 3 cm stânga și 2 cm dreapta. Dacă este necesară păstrarea formătărilor din materialul sursă acest lucru va fi precizat. Pentru ppt-uri păstrarea formătărilor din materialul sursă se subînțelege.

Ulterior prestării serviciilor solicitate și după aprobarea variantei traduse, prestatorul va depune la sediul beneficiarului factura fiscală detaliată, în original, pentru serviciile efectiv prestate însoțită de un proces verbal de predare primire. Acest proces verbal de predare-primire va fi însoțit de un document listat din softuri specializate (de tipul PractiCount sau similar) care prezintă caracteristicile materialelor traduse precizând minim următoarele informații: nume document, număr cuvinte, număr caractere cu spații, număr pagini)

Termene de realizare a serviciilor de traducere. Termenele standard de realizare a serviciilor vor fi stabilite de beneficiar pentru fiecare comanda, individual, variind între 6 ore (urgenta) și 2 luni, în funcție de volumul comenzii și urgență. Regimul normal este de 1 zi pentru maxim 20 pagini, a câte aprox. 2.000 de caractere cu spații per pagină/echivalent calcul pentru alte formate. Prestatorul trebuie să dispună de capacitatea de a efectua traduceri în regim de urgență (6-12h pentru un număr aproximativ de 20 pagini). În cazul în care pentru realizarea traducerilor este necesar un număr suplimentar de traducători față de cei minim 2 notificați inițial, CV-ul acestora va fi trimis spre aprobare Beneficiarului însoțit de declarația de disponibilitate și declarației pentru evitarea conflictului de interese și pentru asigurarea confidențialității.

VI. Specificații tehnice/cerințe minimale

1. Traducerea completă și corespunzătoare a întregului conținut al fiecărui material, fără greșeli gramaticale, cu utilizarea diacriticelor pentru limba română și păstrarea formatului/formatării materialului acolo unde acest lucru este solicitat;
2. Disponibilitate pentru a efectua traduceri în regim de urgență (6-12h pentru un număr aproximativ de 20 pagini);
3. Respectarea termenelor solicitate de către beneficiar pentru finalizarea și predarea traducerilor, mai ales în ceea ce privește materialele și termenele menționate la punctul III. Prin depunerea unei oferte operatorul economic declară că deține capacitatea și numărul de traducători de specialitate necesari pentru realizarea serviciilor în cantitatea solicitată și conform calendarului maximal menționat anterior.
4. Certificarea corectitudinii traducerilor prin parafare și ștampilare pe fiecare pagină printată, la cererea beneficiarului;
5. Traducerile trebuie să redea sensul din limba-sursa în limba-țintă și să respecte structura materialului-sursa, inclusiv numărul de paragrafe;
6. Materialele vor fi puse la dispoziția Beneficiarului atât în format electronic (.pdf, .doc sau alte formate) prin intermediul poștei electronice și/sau suport electronic, cât și pe suport de hârtie prin depunerea la sediul beneficiarului din Str. Intrarea Gădini nr. 4, sector 1, București; Documentele traduse vor fi transmise de către traducător prin poșta electronică, urmând ca traducerea autorizată (un exemplar original pe suport de hârtie

cu aplicarea ștampilei de traducător autorizat) să fie transmisă personal la sediul Fundației CPSS. Predarea se va face, nu mai târziu de 3 zile lucrătoare de la data la care traducerile s-au trimis prin e-mail și au fost acceptate de Beneficiar (cele 3 zile se calculează de la data primirii prin e-mail a acceptului beneficiarului), cu proces verbal de predare-primire întocmit în baza contractului ce va fi semnat cu firma/traducătorul autorizat selectat.

7. Prestatorul va asigura protecția informațiilor la care are acces în derularea contractului și se va asigura că, atât pe perioada de derulare a contractului, cât și după încetarea acestuia, informațiile sau documentele nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale;

8. Prestatorul are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri doar cu personal autorizat de Ministerul Justiției în conformitate cu prevederile Legii nr. 178/1997, cu modificările și completările ulterioare;

9. Disponibilitate pentru a efectua traduceri în limbaj specializat medical dovedită prin CV-urile anexate și declarația de disponibilitate care însoțește oferta din partea fiecăruia din cei 2 traducători notificați.

Cerințe minime și obligatorii pentru traducătorii al căror CV se depune la ofertă:

9. A. Condiții specifice

- autorizație de traducător pentru limba engleză emisă de Ministerul Justiției sau certificat de traducător emis de Ministerul Culturii;
- disponibilitate pentru activitățile care se vor desfășura, declarată prin declarația de disponibilitate.

9. B. Documente ce trebuie depuse de traducători

- copii ale documentelor doveditoare privind studiile finalizate și calificarea în domeniu (diplome, certificate);
- curriculum vitae în format european semnat și datat de către traducător, precum și documentele suport solicitate pentru fiecare cerință în parte, care să susțină informațiile din CV cu privire la studiile absolvite și experiența profesională relevantă. Documentele care dovedesc experiența profesională necesară (de exemplu: contracte de muncă / adevăruri / ordine de numire / dovezi de desfășurare a activității de traducător / prezentarea unei liste de contracte similare însoțită de copii după contracte și/sau recomandări de prestări servicii în domeniu și/ sau procese verbale de recepție - în ultimii 3 ani) vor conține specificarea perioadei lucrate efectiv (de la lună/an până la lună/an);
- o scrisoare de intenție în care traducătorul va indica aptitudinile sau experiența sa, relevante în raport cu această activitate;
- declarație de disponibilitate (în original) și declarație pentru evitarea conflictului de interese și pentru asigurarea confidențialității (în original), semnate și datate de traducător, conform modelului prezent în documentul formulare anexă a prezentei scrisori de intenție

Observație: Pentru documentele prezentate în cadrul ofertei, care nu sunt redactate în limba română, este necesară traducerea autorizată a acestora.

10. Prestatorul se obligă prin depunerea unei oferte că, în cazul în care i se va atribui contractul, va realiza traducerea solicitată de Beneficiar în timpul solicitat de acesta conform celor precizate anterior și a termenelor precizate la punctul III (maxim 20 pagini per 24 h pentru regim normal sau 100 de pagini în 72 de ore pentru regim de urgență. Pentru un volum mai mare se va calcula corespunzător, spre exemplu beneficiarul putând solicita un volum de 80 de pagini în 96 de ore (4 zile), sau 160 de pagini în 192 de ore (8 zile). Prin zi se înțelege zi calendaristică și nu zi lucrătoare). În caz contrar, Beneficiarul are dreptul de a rezilia unilateral contractul.

4. Cod CPV: 79530000-8 Servicii de traduceri autorizate.

5. Sursa de finanțare: Programul de Cooperare Elvețiano-Român.

6. Valoare estimată: Cantitate estimată: echivalentul a 1.500 pagini de limbaj de specialitate (medical) și 500 pagini limbaj standard (2000 caractere cu spații/pagină).

Contractul se va încheia pentru un plafon maxim de 55.000 lei fără TVA.

7. Criteriul de atribuire al contractului:

Criteriul aplicat pentru atribuirea contractului este oferta cu prețul cel mai scăzut, pentru acele oferte care îndeplinesc condițiile de calificare (CV-ul celor min 2 traducători propuși în relația cu Beneficiarul și mostrele depuse sunt considerate satisfăcătoare de Beneficiar).

Prețul va fi exprimat în cost/pagină finită (prezentată în limba țintă și tehnoredactat conform originalului) și este valabil pentru orice format al materialelor prezentate spre traducere. Prețul include toate cheltuielile

prilejuate de realizarea traducerii (inclusiv formatarea conform cerințelor) și transmiterea acesteia către beneficiar conform celor precizate în prezenta documentație.

Formula de calcul utilizată pentru evaluare este: $(S1n+S1u+S2n+S2u)/4$

unde:

S1n reprezintă tariful indicat pentru servicii traducere română - engleză în regim normal

S1u reprezintă tariful indicat pentru servicii traducere română - engleză în regim de urgență

S2n reprezintă tariful indicat pentru servicii traducere engleză - română în regim normal

S2u reprezintă tariful indicat pentru servicii traducere engleză - română în regim de urgență

8. Prețul: este ferm pe toată perioada de valabilitate a ofertei exprimată în lei, fără TVA.

9. Perioada de valabilitate a ofertei: 30 zile.

10. Clarificări față de Scrisoarea de Intenție: Solicitățile de clarificări pot fi transmise de operatorii economici interesați prin fax nr. 021-2521794 sau la adresa de e-mail rvieru@cpss.ro și infomed@cpss.ro până la data de 02.03.2014, ora 10:00.

11. Condiții de plată: Plata se va face pentru serviciile efectiv prestate, în baza fiecărei comenzi a beneficiarului, conform tarifelor ofertate ce vor fi specificate în contract, prin ordin de plată din contul beneficiarului în contul prestatorului, în termen de 30 de zile de la primirea facturii fiscale detaliate, a procesului verbal și a documentelor traduse, în original.

12. Forma angajamentului legal: contract prestări servicii.

13. Oferta trebuie să cuprindă următoarele: Oferta depusă va trebui să permită identificarea clară a corelării cu criteriile impuse prin caietul de sarcini și prețul ofertat. Oferta poate să fie depusă fie de firme de traduceri, fie de traducători autorizați persoană fizică, dar cu respectarea condițiilor menționate de punere la dispoziție a minim 2 traducători specializați pe domeniul medical. Oferta va conține prezentarea prestatorului de servicii și documente care să ateste calitatea de traducător autorizat, în conformitate cu prevederile Legii nr. 178/1997, cu modificările și completările ulterioare, a personalului utilizat pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale, inclusiv referințe și materialele mostră traduse (2).

Oferta va cuprinde documentele solicitate prin prezenta scrisoare de intenție precum și toate formularele anexate acesteia (8 formulare).

14. Depunerea ofertei: Oferta se va depune/transmite la sediul Fundației Centrul pentru Politici și Servicii de Sănătate, Str. Intrarea Gădini nr. 4, sector 1, București. Ofertele depuse/transmise la o altă adresă decât cea menționată, nu vor fi luate în considerare.

15. Data limită de depunere a ofertei: 03.03.2015, ora 12.00. Selecția ofertelor, desemnarea câștigătorului și semnarea contractului și începerea efectuării serviciilor va avea loc nu mai târziu de 06.03.2015 pentru respectarea condițiilor prevăzute la punctul III.

Ofertele depuse după expirarea termenului limită pentru depunere vor fi considerate oferte întârziate și vor fi returnate nedeschise.

Cu stimă,

Manager proiect,
Ioana DĂRĂMUȘ

Asistent program,
Letiția MIHAIL

Responsabil achiziții
Răzvan VIERU